

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Palmiye Pazarı
İsa'nın Yeruşalim'e Giriş Bayramı

Palm Sunday
Lord's Entrance into Jerusalem
(A)

Antiphon

Hosanna to the Son of David;
blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel.
Hosanna in the highest.

Mt 21:9

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
A. Amen.

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.
A. And with your spirit.

Blessing of the palms

P. Dear brothers and sisters, since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection. For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

Let us Pray

P. Almighty ever-living God, sanctify (✠) these branches with your blessing, that we, who follow Christ the King in exultation, may reach the eternal Jerusalem through him. Who lives and reigns for ever and ever.
A. Amen

Komünyon'dan sonra Dua

R. Kutsal ekmekle kuvvetlendikten sonra, Rabbim, sana yalvarıyoruz. Sen bize, Oğlu'nun ölümü sayesinde, inandığımız ilahi nimetlere kavuşma ümidini verdin. O'nun şanlı dirilişiyle de, ümit ettiğimiz sonsuz hayata erişebilmemiz için, yardımını bizden esirgeme. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Allah, Oğlu'nun ıstırapları sayesinde bize sevgisinin büyüklüğünü gösterdi, kardeşlerinize hizmet etmekle Ruh'un sevincini de tadamız.

C. Amin

R. Mesih İsa, haçı ile bizi ebedi ölümden kurtardı, size ölümsüz hayatı bağışlasın.

C. Amin.

R. Siz ki acı çeken ve aşağılanan Mesih'i takip ediyorsunuz, O'nun dirilişine de katılabilesiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle beraber olsun.

C. Amin.

R. Allah merhametli olduğu gibi, siz de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. Allah'a şükürler olsun!

Prayer after Communion

P. Nourished by these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May God, the Father of mercies, who has given you an example of love in the Passion of his Only Begotten Son, grant that, by serving God and your neighbor, you may lay hold of the wondrous gift of his blessing.

A. **Amen.**

P. So that you may receive the reward of everlasting life from him, through whose earthly Death you believe that you escape eternal death.

A. **Amen.**

P. And by following the example of his self-abasement, may you possess a share in his Resurrection.

A. **Amen.**

P. And may, the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

Giriş ilahisi

Mt 21,9

Hosanna Davut Oğlu'na!

Rabbin adına gelen kutlu olsun!

Hosanna göklerdeki İsrail Kralına!

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Dalların Takdisi

R. Kardeşlerim, oruç günlerinin başlangıcından itibaren, dua ederek, iyilik yaparak ve nefsimizi yenerek kendimizi Paskalya Bayramı'na hazırladık. İsa, ölümü ve dirilişinin gizemini tamamlamak için Yeruşalem'e giriyor. Kurtarıcımız Mesih İsa'nın Kutsal Kent'e girişinde iman ve bağlılıkla O'na eşlik edelim ve dirilişinin gizemine paydaş olmak için ıstırabı ve haçına kadar O'nu izleme lütfunu dileyelim.

Dua edelim

R. Ebedi ve kadir Allah, bu dalları takdis et (✠) ve seni yücelten Kilise'nin dualarımı kabul et. Kral olan Mesih İsa'yı şimdi sevinçle öven bizlerin, bizi yargılamaya geldiğinde de, O'nu sevinç ve güvenle karşılamasını sağla. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin**

A Reading from the Holy Gospel according to Matthew

21:1-11

When Jesus and the disciples drew near Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, «Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tethered, and a colt with her. Untie them and bring them here to me. And if anyone should say anything to you, reply, “The master has need of them.” Then he will send them at once.»

This happened so that what had been spoken through the prophet might be fulfilled: Say to daughter Zion, «Behold, your king comes to you, meek and riding on an ass, and on a colt, the foal of a beast of burden.»

The disciples went and did as Jesus had ordered them. They brought the ass and the colt and laid their cloaks over them, and he sat upon them. The very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and strewed them on the road. The crowds preceding him and those following kept crying out and saying: «Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.» And when he entered Jerusalem the whole city was shaken and asked, «Who is this?» And the crowds replied, «This is Jesus the prophet, from Nazareth in Galilee.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Procession

P. Dear brothers and sisters, like the crowds who acclaimed Jesus in Jerusalem, let us go forth in peace.

A. In the name of Christ. Amen.

A hymn is sung.

Let us Pray

P. Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Savior to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere.

İşte Allah'ın Kurbanı,

dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakaratı

Mt. 26,42

C. Mesih İsa şöyle dedi:

«Ey Peder, eğer bu kupanın, onu ben içmeden, geçmesi mümkün değilse, senin istediğin olsun!».

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Mt 26: 42

**A. Father, if this chalice cannot pass
without my drinking it,
your will be done.**

Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler

21,1-11

Ö günlerde, Yeruşalem'e yaklaşıp Zeytinlik Dağı'nın yanında bulunan Beyt-facı'ya geldikleri zaman, İsa öğrencilerinden ikisini şu sözlerle köye gönderdi: «Karşınızdaki köye gidin. Hemen orada bağlı bir dişi eşek ve yanında bir sipa bulacaksınız. Onları çözüp bana getirin. Size bir şey diyen olursa, “Rabbin bunlara ihtiyacı var, hemen onları geri gönderecek” dersiniz.»

Bu olay, peygamberin şu sözleri yerine gelsin diye oldu: «Siyon kızına deyin: Bak, kralın sana geliyor, O alçakgönüllü, binmiş bir eşek üzerine, bir eşek yavrusu üzerine.»

Öğrenciler gittiler ve İsa'nın kendilerine buyurduğu gibi yaptılar. Eşekle yavrusunu getirip üzerlerine giysilerini koydular. İsa da sıpanın üzerine bindi. Halkın büyük çoğunluğu giysilerini yolun üzerine serdi. Bazıları da ağaçlardan dallar kesip yola seriyorlardı. İsa'nın önünde ve arkasında yürüyen kalabalıklar: «Davut Oğlu'na Hosanna! Rab'bin adıyla gelene övgüler olsun! Göklerin en Yücelerinde Olan'a Hosanna!» diye bağırıyorlardı. İsa Yeruşalem'e girdiği zaman, bütün kent heyecana kapılarak: «Bu kimdir?» diyordu. Kalabalıklar: «Bu, Celile'nin Nasıra kentinden İsa Peygamber'dir» diye cevap veriyorlardı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Kutsal yürüyüş

R. Sevgili kardeşlerim, İsa'yı Kral ve Rab olarak ilan eden Yeruşalem halkını takip edelim ve barış içinde gidelim.

C. Rab'bin adına. Amin.

İlahi söylenir.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, biricik Oğlun Kurtarıcımız İsa senin isteklerine uyarak, insanlara bir alçakgönüllülük örneği vermek üzere, bize benzer bir bedenle haç üstünde ıstırap çekerek öldü. Sana yalvarıyoruz: O'nun izinde yürümemizi ve O'nun şanlı dirilişine katılmamızı sağla. Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

50:4-7

The Lord God has given me a well-trained tongue, That I might know how to speak to the weary a word that will rouse them. Morning after morning he opens my ear that I may hear; and I have not rebelled, have not turned back. I gave my back to those who beat me, my cheeks to those who plucked my beard; my face I did not shield from buffets and spitting.

The Lord God is my help, therefore I am not disgraced; I have set my face like flint, knowing that I shall not be put to shame.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 22

A. My God, my God, why have you abandoned me?

All who see me scoff at me;
they mock me with parted lips, they wag their heads:
«He relied on the Lord; let him deliver him,
let him rescue him if he loves him.»

A. My God, my God, why have you abandoned me?

Indeed, many dogs surround me,
a pack of evildoers closes in upon me;
they have pierced my hands and feet;
I can count all my bones.

A. My God, my God, why have you abandoned me?

They divide my garments among them,
and for my vesture they cast lots.
But you, o Lord, be not far from me;
O my help, hasten to aid me.

A. My God, my God, why have you abandoned me?

Allah'ım, Oğlu'nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

50,4-7

Güçsüz olanı sözlerimle güçlendirmem için, yüce Allah bana iyi bir öğrenci dili verdi. Bir öğrenci dinlediği gibi, ben de dinleyeyim diye Rab her sabah beni uyandırır ve dikkatimi çeker. Rab kulağımı açtı, O'na karşı gelmedim ve O'ndan kaçmadım. Bana vuranlara sırtımı verdim, sakalımı çekenlere yanağımı uzattım, yüzümü hakaretlerden ve tükürüklerden korumadım.

Rab benim yardımcımıdır. Bu nedenle hakaretler bana dokunmaz. Yüzümün sert bir taş gibi olmasına çalıştım. Biliyorum ki, sarsılmayacağım ve utanç duymayacağım.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

22

C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?

Bütün beni görenler, benimle eğleniyorlardı.

Sırtıp, baş sallayarak şöyle diyorlardı.

«Rab'be güvendi, onu salıversin!

Mademki onu seviyor, onu kurtarsın!»

C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?

Köpekler beni kuşatıyor.

Bir haydut çetesi çevremi sarıyor,

ellerimi ve ayaklarımı bağlıyorlar.

Bütün kemiklerimi sayabildim.

C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?

Giysilerimi aralarında paylaşıyorlar,

gömleğime kura çekiyorlar.

Fakat sen, ey Rab, benden uzak kalma.

Ey Kuvvetim benim, yardımına koş.

C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?

I will proclaim your name to my brethren;
in the midst of the assembly I will praise you:
«You who fear the Lord, praise him;
all you descendants of Jacob, give glory to him;
revere him, all you descendants of Israel!»
A. My God, my God, why have you abandoned me?

Second Reading

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians

2:6-11

Christ Jesus, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Phil 2:8-9

Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Christ become obedient to the point of death,
even death on a cross.
Because of this, God greatly exalted him
and bestowed on him the name which is above every name.

Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Senin adını kardeşlerime duyuracağım,
topluluğun ortasında seni öveceğim.
Rab'den korkan sizler, O'nu övün!
Tüm Yakup'un soyu, O'nu yücelt!
C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

2,6-11

Mesih İsa, Allah'ın özdeşliğinde olduğu halde, Allah'a eşit olmayı elde edilmiş bir hak saymadı. Ama özgün yüceliğinden soyunarak, kul özdeşliğini aldı ve insan benzeyişinde doğdu. İnsan olarak ölüme, hem de çarmıh üzerinde ölüme kadar boyun eğip kendisini alçalttı. Bu nedenle, Allah O'nu pek çok yükseltti. O'na, her adın üstünde olan adı verdi, öyle ki İsa adı anıldığında, göklerde, yeryüzünde ve yer altında her varlık diz çöksün ve her dil, Peder Allah'ın yüceltilmesi için «Mesih İsa Rab'dir» diyerek beyan etsin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Fil 2,8-9

Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Mesih İsa bizim için ölüme,
hem de çarmıh üzerinde ölüme kadar boyun eğip kendini feda etti.
Bu nedenle, Allah O'nu pek çok yükseltti ve O'na,
her adın üstünde olan adı verdi.

Övün, ey tüm uluslar, övün Rabbimizi (×2)

Holy Gospel

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Matthew

26:14-27:1-66

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

C: One of the Twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

S: What are you willing to give me if I hand him over to you?

C: They paid him thirty pieces of silver, and from that time on he looked for an opportunity to hand him over. On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples approached Jesus and said,

S: Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?

C: He said,

J: Go into the city to a certain man and tell him, «The teacher says, “My appointed time draws near; in your house I shall celebrate the Passover with my disciples.”»

C: The disciples then did as Jesus had ordered, and prepared the Passover. When it was evening, he reclined at table with the Twelve. And while they were eating, he said,

J: Amen, I say to you, one of you will betray me.

C: Deeply distressed at this, they began to say to him one after another,

S: Surely it is not I, Lord?

C: He said in reply,

J: He who has dipped his hand into the dish with me is the one who will betray me. The Son of Man indeed goes, as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. It would be better for that man if he had never been born.

C: Then Judas, his betrayer, said in reply,

S: Surely it is not I, Rabbi?

C: He answered,

J: You have said so.

C: While they were eating, Jesus took bread, said the blessing, broke it, and giving it to his disciples said,

J: Take and eat; this is my body.

C: Then he took a cup, gave thanks, and gave it to them, saying,

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Her şeye kadir Allah, affına lâyık olmadığımız halde, senin sonsuz merhametine ve Oğlu'nun ölümü ile sağladığı lütfuna sığınırız. Oğlu'nun bizim için çektiği ıstıraplar sayesinde günahlarımızı bağışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O suçsuz olduğu halde, suçluların yerine acı çekmek istedi ve kötülük yapmamış olduğu halde, kendisini haksız bir mahkumiyete teslim etti;

ölmekle, günahlarımızı yok etti, dirilmekle bizleri yaşatıyor ve kutsallaştırıyor.

O'nun sayesinde, gök, yeryüzü ve bütün Meleklerle birlikte seni överiz ve ilahiler söyleyerek deriz ki:

Liturgy of the Eucharist

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

Through the Passion of your Only Begotten Son, O Lord, may our reconciliation with you be near at hand, so that, though we do not merit it by our own deeds, yet by this sacrifice made once for all, we may feel already the effects of your mercy. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For, though innocent, he suffered willingly for sinners and accepted unjust condemnation to save the guilty. His Death has washed away our sins, and his Resurrection has purchased our justification.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Kutsal İncil

Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İstirapları ve Ölümü
26,14-27,1-66

✠ **C. Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O: Onikilerden biri olan Yahuda İskaryot, Başkahinlere gitti ve sordu:

B: Onu ele verirsem bana ne verirsiniz?

O: Onlar otuz gümüş para için anlaşıp ona verdiler. Yahuda o andan itibaren İsa'yı ele vermek için fırsat kollamaya başladı. Mayasız ekmeğin Bayramı'nın ilk günü, öğrenciler İsa'nın yanına gelip sordular:

B: Pasah Yemeğini yemek için nerede hazırlık yapmamızı istersin?

O: O da şöyle dedi:

İSA: Kente gidin ve filan kişiye şöyle deyin: «Efendimiz diyor ki, zamanım yaklaştı. Pasah Bayramı'nı öğrencilerimle birlikte senin evinde kutlayacağım.»

O: Öğrenciler de, İsa'nın kendilerine buyurduğu gibi yaptılar ve Pasah Yemeğini hazırladılar. Akşam olunca, İsa on iki öğrenciyle sofraya oturdu. Hep birlikte yemek yerlerken, İsa onlara şöyle dedi:

İSA: Size doğrusunu söylüyorum ki, sizden biri beni ele verecek.

O: Derin bir üzüntüyle her biri O'na sormaya başladı:

B: Acaba beni mi demek istedin, ya Rab?

O: İsa da şöyle cevap verdi:

İSA: Elindeki ekmeği benimle birlikte sahana banmış olan, beni ele verecek. İnsanoglu, kendisi hakkında yazılmış olduğu gibi gidiyor, ama İnsanoglu'nu ele verenin vay haline! O adam hiç doğmamış olsaydı, kendisi için daha iyi olurdu.

O: Bunun üzerine, O'nu ele verecek olan Yahuda sordu:

B: Rabbî, beni mi demek istedin?

O: İsa şu cevabı verdi:

İSA: Söylediğin gibidir.

O: Onlar yemek yerken, İsa eline ekmeğin aldığını, şükran duasını okuduktan sonra onu böldü ve öğrencilerine vererek şöyle dedi:

İSA: Alın ve yiyin, bu benim bedenimdir.

O: Bundan sonra bir kupa aldı, şükretti ve bunu öğrencilerine vererek şöyle dedi:

J: Drink from it, all of you, for this is my blood of the covenant, which will be shed on behalf of many for the forgiveness of sins. I tell you, from now on I shall not drink this fruit of the vine until the day when I drink it with you new in the kingdom of my Father.

C: Then, after singing a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,

J: This night all of you will have your faith in me shaken, for it is written: «I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be dispersed» but after I have been raised up, I shall go before you to Galilee.

C: Peter said to him in reply,

S: Though all may have their faith in you shaken, mine will never be.

C: Jesus said to him,

J: Amen, I say to you, this very night before the cock crows, you will deny me three times.

C: Peter said to him,

S: Even though I should have to die with you, I will not deny you.

C: And all the disciples spoke likewise. Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples,

J: Sit here while I go over there and pray.

C: He took along Peter and the two sons of Zebedee, and began to feel sorrow and distress. Then he said to them,

J: My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me.

C: He advanced a little and fell prostrate in prayer, saying,

J: My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will.

C: When he returned to his disciples he found them asleep. He said to Peter,

J: So you could not keep watch with me for one hour? Watch and pray that you may not undergo the test. The spirit is willing, but the flesh is weak.

C: Withdrawing a second time, he prayed again,

J: My Father, if it is not possible that this cup pass without my drinking it, your will be done!

C: Then he returned once more and found them asleep, for they could not keep their eyes open. He left them and withdrew again and prayed a third time, saying the same thing again. Then he returned to his disciples and said to them,

Genel Dualar

R. İsa'nın çektiği acıların öyküsü, sınırsız bir sevginin kanıtıdır. Peder'e, Oğlu İsa adına dua edelim ve şöyle diyelim:

Rabbim, bizi kurtar.

— Mesih İsa'nın son olaylarını anacağımız bu Kutsal Hafta sayesinde cemaatimizin yenilenmesi ve Allah'ın lütuflarını bereketle alabilmesi için Rab'be dua edelim.

— Yaşamlarına anlam vermeye çalışan tüm insanların Mesih İsa'nın Haç'ının etrafında toplanması için lütuf versin diye Rab'be dua edelim.

— Savaşların sona ermesi, kinin yok olması ve tüm ülkelerin barış içerisinde yaşamaları için Rab'be dua edelim.

— Burada toplanmış olan bizlerin Efkaristiya'ya katılarak, kendimiz için değil, ölmüş ve dirilmiş Mesih İsa uğruna yaşamamız gerektiğini anlamamız için Rab'be dua edelim.

— Aramızdan ayrılarak Peder'in yanına gitmiş olan akrabalarımızın ve dostlarımızın ebedi mutluluğa kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz. Oğlun Mesih İsa'nın izinde yürümemiz ve O'nun şanlı dirilişine katılmamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Intercessions

P. On the day of Christ's solemn entry in to Jerusalem, Conscious of our own weakness and of the roots of evil in our own hearts let us pray that we may be on the side of Christ in all our trials.

A. **Lord, hear our prayer.**

— For our Holy Father Pope . . . and our Bishop, Priests and religious that they may lead us on the way of love to the glory of the cross. Let us pray to the Lord.

— For the people of God, that we may be aware of the sufferings of those around us and respond to them with generosity and love. Let us pray to the Lord.

— For all who are exploited and are victims of violence, that the Lord may bless the efforts for peace and justice. Let us pray to the Lord.

— For all of us, that when, through human weakness we deny Christ, we may learn from the example of Peter who acknowledged his sin and repent of it. Let us pray to the Lord.

P. Loving Father, grant that through the death and resurrection of Your Son we may be able to die to our sins and rise to newness of life. We ask this through Christ our Lord.

A. **Amen.**

İSA: Hepiniz bundan içiniz, çünkü bu benim kanımdır, günahların bağışlanması için birçokları uğruna dökülen Antlaşma kanıdır. Size şunu söylüyorum: Peder'imın ülkesinde sizinle birlikte tazesini içeceğim güne kadar, asmanın bu ürününden bir daha içmeyeceğim.

O: Övgü ilahisini söyledikten sonra dışarı çıkıp, Zeytinlik Dağı'na doğru gittiler. Bu arada İsa öğrencilerine şöyle dedi:

İSA: Bu gece, hepimiz benim yüzümden sendeleyip düşeceksiniz. Çünkü şöyle yazılmıştır: «Çobanı vuracağım ve sürünün koyunları dağılacaktır.» Ama ben dirildikten sonra sizlerden önce Celile'ye gideceğim.

O: Petrus söze karışarak şöyle dedi:

B: Herkes senin yüzünden sendeleyip düşse de, ben asla düşmem.

O: İsa ona şu cevabı verdi:

İSA: Sana doğrusunu söylüyorum ki, daha bu gece horoz ötmeden önce, sen beni üç kez inkâr edeceksin.

O: Petrus şöyle dedi:

B: Seninle birlikte ölmem gerekse bile, seni asla inkâr etmem.

O: Tüm öğrenciler de aynısını söylediler. Sonra İsa onlarla birlikte Getsemani denilen bir yere geldi ve onlara şöyle dedi:

İSA: Ben oraya gidip dua edeceğim, siz burada kalın.

O: Petrus'u ve Zebede'nin iki oğlunu yanına aldı. Keder ve derin bir sıkıntı duymaya başladı. Onlara şöyle dedi:

İSA: Canım ölecek kadar sıkılıyor. Burada kalın ve benimle birlikte uyanık durun.

O: İsa biraz ileri gitti, yüüstü yere kapanıp yalvararak şöyle dua etti:

İSA: Pederim, mümkünse, bu kupa benden uzaklaştırılsın! Ama benim istediğim değil, senin istediğin olsun!

O: Sonra öğrencilerin yanına döndü ve onları uykuda buldu. Petrus'a şöyle dedi:

İSA: Nasıl oldu da benimle birlikte bir saat uyanık kalamadınız! Uyanık kalın ve dua edin ki denenmeyesiniz. Ruh isteklidir ama beden güçsüzdür.

O: İsa ikinci kez uzaklaşıp şöyle dua etti:

İSA: Pederim, eğer bu kupanın ben ondan içmeden uzaklaştırılması mümkün değilse, senin istediğin olsun!

- J:** Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand when the Son of Man is to be handed over to sinners. Get up, let us go. Look, my betrayer is at hand.
- C:** While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived, accompanied by a large crowd, with swords and clubs, who had come from the chief priests and the elders of the people. His betrayer had arranged a sign with them, saying,
- S:** The man I shall kiss is the one; arrest him.
- C:** Immediately he went over to Jesus and said,
- S:** Hail, Rabbi!
- C:** and he kissed him. Jesus answered him,
- J:** Friend, do what you have come for.
- C:** Then stepping forward they laid hands on Jesus and arrested him. And behold, one of those who accompanied Jesus put his hand to his sword, drew it, and struck the high priest's servant, cutting off his ear. Then Jesus said to him,
- J:** Put your sword back into its sheath, for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot call upon my Father and he will not provide me at this moment with more than twelve legions of angels? But then how would the Scriptures be fulfilled which say that it must come to pass in this way?
- C:** At that hour Jesus said to the crowds,
- J:** Have you come out as against a robber, with swords and clubs to seize me? Day after day I sat teaching in the temple area, yet you did not arrest me. But all this has come to pass that the writings of the prophets may be fulfilled.
- C:** Then all the disciples left him and fled. Those who had arrested Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. Peter was following him at a distance as far as the high priest's courtyard, and going inside he sat down with the servants to see the outcome. The chief priests and the entire Sanhedrin kept trying to obtain false testimony against Jesus in order to put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. Finally two came forward who stated,
- S:** This man said, «I can destroy the temple of God and within three days rebuild it.»

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradani, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

O: İsa öğrencilerin yanına dönünce, onları yine uykuda buldu, çünkü gözleri uykudan ağırlaşmıştı. Onları bırakıp tekrar uzaklaştı, yine aynı sözlerle üçüncü kez dua etti. Sonra öğrencilerin yanına dönerek şöyle dedi:

İSA: Artık uyuyup dinlenebilirsiniz! İşte saat geldi, İnsanoğlu günahkârların eline veriliyor. Kalkın! Gidelim! İşte beni ele veren yaklaştı.

O: İsa daha konuşurken, Onikiler'den biri olan Yahuda geldi. Yanında Başkâhinler ve Yaşlılar tarafından gönderilmiş, kılıçlarla ve sopalarla silahlanmış büyük bir kalabalık vardı. İsa'yı ele veren Yahuda bir işaret vermek üzere onlarla anlaşmıştı.

B: Kimi öpersem, İsa O'dur. O'nu tutuklayın.

O: Yahuda İsa'ya yaklaşıp şöyle dedi:

B: Selam Rabbî!

O: Ve O'nu öptü. İsa da ona şöyle dedi:

İSA: Dostum, bunun için mi geldin?

O: Bunun üzerine adamlar yaklaştı ve İsa'yı yakalayıp tutukladılar. O zaman, İsa'yla birlikte onlardan biri, ani bir hareketle kılıcını çekti ve Başkâhin'in uşağına vurup onun kulağını kesti. İsa ona şöyle dedi:

İSA: Kılıcını kınına koy. Kılıç çekenlerin hepsi kılıçla yok olacaklardır. Yoksa Peder'imden yardım isteyemez miyim sanıyorsunuz? İstesem, hemen şu anda on iki tümenden fazla Melek gönderir. Ama bunun böyle olması gerektiğini bildiren Kutsal Yazılar o zaman nasıl yerine gelir?

O: Bundan sonra İsa kalabalığa dönüp şöyle seslendi:

İSA: Bir haydutun peşindeymiş gibi kılıç ve sopalarla beni yakalamaya geldiniz. Her gün Mabet'te oturup öğretiliyordum. Beni tutuklamadınız. Ama bütün bunlar, peygamberlerin yazdıkları yerine gelsin diye oldu.

O: Bunun üzerine öğrencilerin hepsi İsa'yı bırakıp kaçtı. İsa'yı tutuklayanlar, O'nu Başkâhin Kayafa'ya götürdüler. Yazıcılar ve Yaşlılar orada toplandılar. Petrus, İsa'yı uzaktan, ta Başkâhin'in avlusuna kadar izledi. Sonucu görmek için içeri girip nöbetçilerin yanına oturdu. Başkâhinler ve tüm yüksek Meclis, İsa'yı ölüm cezasına çarptırmak için O'na karşı yalancı tanıklar arıyorlardı, ama birçok yalancı tanık gel-diyse de, aradıkları kimseyi bulamadılar. Sonunda iki kişi ortaya çıkıp şöyle tanıklık etti:

B: Bu adam: «Ben Allah'ın Mabedini yıkıp üç günde yeniden kurabilirim» dedi:

C: The high priest rose and addressed him,
S: Have you no answer? What are these men testifying against you?
C: But Jesus was silent. Then the high priest said to him,
S: I order you to tell us under oath before the living God whether you are the Christ, the Son of God.
C: Jesus said to him in reply,
J: You have said so. But I tell you: «From now on you will see “the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.”»
C: Then the high priest tore his robes and said,
S: He has blasphemed! What further need have we of witnesses? You have now heard the blasphemy; what is your opinion?
C: They said in reply,
S: He deserves to die!
C: Then they spat in his face and struck him, while some slapped him, saying,
S: Prophecy for us, Christ: who is it that struck you?
C: Now Peter was sitting outside in the courtyard. One of the maids came over to him and said,
S: You too were with Jesus the Galilean.
C: But he denied it in front of everyone, saying,
S: I do not know what you are talking about!
C: As he went out to the gate, another girl saw him and said to those who were there,
S: This man was with Jesus the Nazorean.
C: Again he denied it with an oath,
S: I do not know the man!
C: A little later the bystanders came over and said to Peter,
S: Surely you too are one of them; even your speech gives you away.
C: At that he began to curse and to swear,
S: I do not know the man.
C: And immediately a cock crowed. Then Peter remembered the word that Jesus had spoken: «Before the cock crows you will deny me three times.» He went out and began to weep bitterly. When it was morning, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to

Mecdelli Meryem, Yakup ile Yusuf'un annesi olan Meryem ve Zebede'nin Oğulları'nın annesi de vardı. Akşam olunca, Yusuf adında bir adam geldi. O da, İsa'nın öğrencisiydi. Pilatus'tan İsa'nın cesedini istedi. Pilatus da cesedin ona verilmesini emretti. Yusuf cesedi aldı, temiz bir keten beze sardı ve kendisi için kayaya oydurmuş olduğu yeni mezara koydu. Sonra mezarın girişine büyük bir taş yuvarlayıp oradan ayrıldı. Mecdelli Meryem ile öteki Meryem ise, orada mezarın karşısında oturuyorlardı.

Ertesi gün, yani Hazırlık Günü'nden bir sonraki gün, Başkahinler ve Ferisiler hep birlikte Pilatus'a a gittiler ve şöyle dediler:

B: Efendim, hatırlıyoruz ki bu sahtekâr daha yaşarken, «Üç gün sonra dirileceğim» diyordu. Bunun için emir ver de üçüncü güne kadar mezar güvenlik altına alınsın. Öğrencileri de gelip cesedini çalarak halka, «O, ölüler arasından dirildi» demesinler. Bu son sahtekârlık, ilkinden beter olacaktır.

O: Pilatus onlara şöyle cevap verdi:

B: Muhafız alayımız var. Gidin, mezarı bildiğiniz gibi güvenlik altına alın.

O: Onlar da gittiler, taşı mühürleyip mezarı güvenlik altına aldılar.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Magdalene and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. When it was evening, there came a rich man from Arimathea named Joseph, who was himself a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be handed over. Taking the body, Joseph wrapped it in clean linen and laid it in his new tomb that he had hewn in the rock. Then he rolled a huge stone across the entrance to the tomb and departed. But Mary Magdalene and the other Mary remained sitting there, facing the tomb.

The next day, the one following the day of preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said,

S: Sir, we remember that this impostor while still alive said, «After three days I will be raised up.» Give orders, then, that the grave be secured until the third day, lest his disciples come and steal him and say to the people, «He has been raised from the dead.» This last imposture would be worse than the first.

C: Pilate said to them,

S: The guard is yours; go, secure it as best you can.

C: So they went and secured the tomb by fixing a seal to the stone and setting the guard.

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

O: Başkahin ayağa kalkıp İsa'ya şöyle dedi:

B: Hiç cevap vermiyor musun? Nedir bunların sana karşı ettiği bu tanıklıklar?

O: Ama İsa susuyordu. Başkahin O'na sordu:

B: Diri ve var olan Allah hakkı için seni yemin etmeye çağırıyorum: Söyle bize! Sen Allah'ın Oğlu, Mesih misin?

O: İsa şu cevabı verdi:

İSA: Söylediğin gibidir. Üstelik size söylüyorum ki, bundan sonra İnsanoğlu'nun, güçlü Olan'ın sağında oturduğunu ve göğün bulutları üzerinde geldiğini göreceksiniz.

O: Bunun üzerine Başkahin giysilerini yırttı ve şöyle dedi:

B: Allah'a küfretti! Artık tanıklara ne ihtiyacımız kaldı? İşte küfrünü işittiniz. Buna ne diyorsunuz?

O: Onlar da:

B: Ölümü hak etti!

O: Diye bağırıldılar. Bunun üzerine İsa'nın yüzüne tükürüp O'nu yumrukladılar. Bazıları da O'nu tokatlayarak şöyle dediler:

B: Peygamberliğini göster, ey Mesih! Söyle bize, sana vuran kimdir?

O: Bu sırada, Petrus dışarda, avluda oturuyordu. Bir hizmetçi kız onun yanına gelip şöyle dedi:

B: Sen de Celileli İsa'yla birlikteydin.

O: Ama Petrus, herkesin önünde bunu inkâr ederek şöyle dedi:

B: Ne demek istediğini bilmiyorum.

O: Petrus avlu kapısına doğru giderken, başka bir hizmetçi kız onu gördü ve orada bulunanlara şöyle dedi:

B: Bu adam, Nasıralı İsa'yla birlikteydi.

O: Petrus yemin ederek yine inkâr etti.

B: Ben, o adamı hiç tanımıyorum.

O: Orada oturanlar az sonra Petrus'a yaklaşp şöyle dediler:

B: Gerçekten, sen de onlardan birisin. Zaten şiven seni ele veriyor.

O: O zaman Petrus yemin etmeye ve küfür yağdırmaya başlayarak şöyle dedi:

B: Ben, o adamı tanımıyorum.

put him to death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate, the governor. Then Judas, his betrayer, seeing that Jesus had been condemned, deeply regretted what he had done. He returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,

- S:** I have sinned in betraying innocent blood.
- C:** They said,
- S:** What is that to us? Look to it yourself.
- C:** Flinging the money into the temple, he departed and went off and hanged himself. The chief priests gathered up the money, but said,
- S:** It is not lawful to deposit this in the temple treasury, for it is the price of blood.
- C:** After consultation, they used it to buy the potter's field as a burial place for foreigners. That is why that field even today is called the Field of Blood. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet, «And they took the thirty pieces of silver, the value of a man with a price on his head, a price set by some of the Israelites, and they paid it out for the potter's field just as the Lord had commanded me». Now Jesus stood before the governor, and he questioned him,
- S:** Are you the king of the Jews?
- C:** Jesus said,
- J:** You say so. And when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him,
- S:** Do you not hear how many things they are testifying against you?
- C:** But he did not answer him one word, so that the governor was greatly amazed. Now on the occasion of the feast the governor was accustomed to release to the crowd one prisoner whom they wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. So when they had assembled, Pilate said to them,
- S:** Which one do you want me to release to you, Barabbas, or Jesus called Christ?
- C:** For he knew that it was out of envy that they had handed him over. While he was still seated on the bench, his wife sent him a message,
- S:** Have nothing to do with that righteous man. I suffered much in a dream today because of him.
- C:** The chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas but to destroy Jesus. The governor said to them in reply,

Başının üzerine «Bu, Yahudilerin Kralı İsa'dır» diye suçuna ilişkin bir yazı astılar. İsa'yla birlikte biri sağında öbürü solunda olmak üzere iki haydut da çarmıha gerildi. Oradan geçenler, başlarını sallayarak, O'na hakaret ederek şöyle diyorlardı:

- B:** Hani sen Mabel'i yıkıp, üç günde yeniden kuracaktın? Eğer Allah'ın Oğlu isen, çarmıhtan in de kendini kurtar!
- O:** Aynı şekilde, Başkahnler, Yazıcılar ve Yaşlılar da alay ederek şöyle diyorlardı:
- B:** Başkahnleri kurtardı, kendini kurtaramıyor! İsrail'in Kralı'yım! Şimdi çarmıhtan aşağı insin de O'na iman edelim! Allah'a güveniyordu. Allah O'nu seviyorsa, şimdi kurtarsın O'nu! Çünkü «Ben Allah'ın Oğlu'yum» demişti.
- O:** İsa'yla birlikte çarmıha gerilmiş olan haydutlar da, O'na aynı şekilde hakaret ediyorlardı. Bütün ülkenin üzerine öğleyin saat on ikiden üçe kadar süren bir karanlık çöktü. Saat üçe doğru İsa yüksek sesle şöyle bağırdı:
- İSA:** Eli, Eli! Lema şevaktani! (Allah'ım, Allah'ım! Beni niçin terk ettin?).
- O:** Orada duranlardan bazıları bunu işitince şöyle dediler:
- B:** İşte, İlyas'ı çağırıyor!
- O:** Onlardan biri hemen koştu, bir sünger getirdi ve sirkeye batırdı; bir kamışın ucuna takarak içmesi için İsa'ya verdi. Diğerleri ise şöyle laf atıyorlardı;
- B:** Dur bakalım, İlyas gelip O'nu kurtaracak mı?
- O:** İsa yine yüksek sesle bağırarak ruhunu teslim etti.

Diz çöküp sessizce dua edilir.

O anda, Mabel'in perdesi yukarıdan aşağıya kadar yırtılarak ikiye bölündü. Yer sarsıldı, kayalar yarıldı, mezarlar açıldı ve ölmüş olan birçok doğru kişinin cesetleri dirildi. Bunlar mezarlarından çıkıp İsa'nın dirilişinden sonra kutsal Kent'e girdiler ve birçok kimseye göründüler. Yer sarsıntısını ve öbür olayları gören Yüzbaşı ve onunla birlikte İsa'nın yanında nöbet tutanlar büyük korkuya kapılarak şöyle dediler:

- B:** Gerçekten bu, Allah'ın Oğlu'ydu.
- O:** Orada, olup bitenleri uzaktan izleyen birçok kadın vardı. Bunlar Celi-le'den İsa'nın ardından gelmiş ve O'na hizmet etmişlerdi. Aralarında

the other on his left. Those passing by reviled him, shaking their heads and saying,

- S:** You who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself, if you are the Son of God, and come down from the cross!
- C:** Likewise the chief priests with the scribes and elders mocked him and said,
- S:** He saved others; he cannot save himself. So he is the king of Israel! Let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusted in God; let him deliver him now if he wants him. For he said, «I am the Son of God.»
- C:** The revolutionaries who were crucified with him also kept abusing him in the same way. From noon onward, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried out in a loud voice,
- J:** Eli, Eli, lema sabachthani?
- C:** which means,
- J:** My God, my God, why have you forsaken me?
- C:** Some of the bystanders who heard it said,
- S:** This one is calling for Elijah.
- C:** Immediately one of them ran to get a sponge; he soaked it in wine, and putting it on a reed, gave it to him to drink. But the rest said,
- S:** Wait, let us see if Elijah comes to save him.
- C:** But Jesus cried out again in a loud voice, and gave up his spirit.

Here all kneel and pause for a short time.

And behold, the veil of the sanctuary was torn in two from top to bottom. The earth quaked, rocks were split, tombs were opened, and the bodies of many saints who had fallen asleep were raised. And coming forth from their tombs after his resurrection, they entered the holy city and appeared to many. The centurion and the men with him who were keeping watch over Jesus feared greatly when they saw the earthquake and all that was happening, and they said,

- S:** Truly, this was the Son of God!
- C:** There were many women there, looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him. Among them were Mary

O: O anda, horoz öttü. Petrus, İsa'nın «Horoz ötmeden önce sen beni üç kez inkâr edeceksin» dediğini hatırladı ve dışarı çıkıp acı acı ağladı. Sabah olunca, tüm Başkahinler ve halkın Yaşlıları, İsa'yı ölüm cezasına çarptırmak için toplamp anlaştılar. O'nu bağladılar ve Vali Pilatus'a götürüp teslim ettiler. O zaman, İsa'yı ele veren Yahuda, O'nun mahkûm edildiğini görünce pişman oldu. Otuz gümüş parayı Başkahinlere ve Yaşlılara geri vererek şöyle dedi:

B: Ben suçsuz birini ele vermekle günah işledim.

O: Onlar ise, şu cevabı verdiler.

B: Bundan bize ne? Bunu sen düşün.

O: O zaman, Yahuda gümüş paraları Mabed'e atarak oradan ayrıldı ve gidip kendini astı. Başkahinler paraları toplayıp şöyle dediler:

B: Bu paraları Mabed'in hazinesine koymak doğru değil. Çünkü bu, kan parasıdır.

O: Kendi aralarında anlaşarak bu parayla yabancılar için mezarlık yapmak üzere çömlekçinin tarlasını satın aldılar. Bu nedenle, bu tarlaya bu güne dek, Kan Tarlası denilmektedir. Böylece Yeremya Peygamber'in söylediği şu sözler yerine gelmiş oldu: «İsrail oğullarının değer biçtikleri kişi için otuz gümüş parası aldılar ve bu parayı, Rabbin bana buyurduğu gibi, Çömlekçi Tarlası'nı satın almak için harcadılar.» İsa'yı Vali'nin önüne çıkardılar. O da O'nu sorguya çekti ve şöyle dedi:

B: Sen Yahudiler'in kralı mısın?

O: İsa şu cevabı verdi:

İSA: Söylediğin gibidir.

O: Ama Başkahinlerin ve Yaşlıların kendisine karşı yönelttikleri suçlamalara hiç cevap vermedi. Bunun üzerine, Pilatus O'na şöyle dedi:

B: Sana karşı yönelttikleri bütün bu suçlamaları duymuyor musun?

O: İsa hiçbir konuda ona cevap vermedi, öyle ki Vali çok şaşırıldı. Her Pasah Bayramı'nda, valinin halkın istediği bir tutukluyu salıvermesi âdetiydi. O günlerde, Barabas adında ünlü bir tutuklu vardı. Pilatus, bir araya toplanan halka sordu:

B: Hangisini salıvermemi istersiniz? Barabas'ı mı, yoksa Mesih denilen İsa'yı mı?

O: Pilatus, onların İsa'yı kıskançlık yüzünden kendisine teslim ettiklerini biliyordu. Pilatus yargıç kürsüsünde otururken, karısı ona şu haberi gönderdi:

S: Which of the two do you want me to release to you?
C: They answered,
S: Barabbas!
C: Pilate said to them,
S: Then what shall I do with Jesus called Christ?
C: They all said,
S: Let him be crucified!
C: But he said,
S: Why? What evil has he done?
C: They only shouted the louder,
S: Let him be crucified!
C: When Pilate saw that he was not succeeding at all, but that a riot was breaking out instead, he took water and washed his hands in the sight of the crowd, saying,
S: I am innocent of this man's blood. Look to it yourselves.
C: And the whole people said in reply,
S: His blood be upon us and upon our children.
C: Then he released Barabbas to them, but after he had Jesus scourged, he handed him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus inside the praetorium and gathered the whole cohort around him. They stripped off his clothes and threw a scarlet military cloak about him. Weaving a crown out of thorns, they placed it on his head, and a reed in his right hand. And kneeling before him, they mocked him, saying,
S: Hail, King of the Jews!
C: They spat upon him and took the reed and kept striking him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the cloak, dressed him in his own clothes, and led him off to crucify him. As they were going out, they met a Cyrenian named Simon; this man they pressed into service to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha – which means Place of the Skull – , they gave Jesus wine to drink mixed with gall. But when he had tasted it, he refused to drink. After they had crucified him, they divided his garments by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And they placed over his head the written charge against him: «This is Jesus, the King of the Jews.» Two revolutionaries were crucified with him, one on his right and

B: Sakın, o doğru adamın işine karışma. Çünkü bu gece, rüyada O'nun yüzünden çok sıkıntı çektim.
O: Başkâhinler ve Yaşlılar ise Barabbas'ı salıvermesini ve İsa'nın öldürülmesini istesinler diye halkı kışkırttılar. Vali yine onlara şunu sordu:
B: İkisinden hangisini salıvermemi istiyorsunuz?
O: Onlar da şu cevabı verdiler.
B: Barabbas'ı!
O: Pilatus yine sordu:
B: Öyleyse Mesih denilen İsa'yı ne yapayım?
O: Hep bir ağızdan:
B: Çarmıha gerilsin!
O: Diye haykırdılar. Pilatus yine sordu:
B: O, ne kötülük yaptı ki?
O: Ama onlar daha yüksek sesle bağırdılar:
B: Çarmıha gerilsin!
O: Pilatus elinden bir şey gelmediğini, tersine kargaşanın büyüdüğünü görünce, su aldı. Halkın önünde ellerini yıkadı ve şöyle dedi:
B: Ben bu adamın kanından sorumlu değilim. Kendiniz bu işe bakın.
O: O zaman bütün halk şu karşılığı verdi:
B: O'nun kanının sorumluluğu bizim ve çocuklarımızın üzerine olsun.
O: O zaman Pilatus, onlar için Barabbas'ı salıverdi. İsa'yı kırbaçlattıktan sonra çarmıha gerilmesi için onlara teslim etti. Sonra Vali'nin askerleri İsa'yı vali konağına götürdüler ve tüm bölüğü O'nun etrafında topladılar. Giysilerini çıkarıp üzerine kırmızı bir kaftan geçirdiler. Dikenli bir taç örüp başına koydular, sağ eline de bir kamış verdiler ve O'nun önünde diz çöküp, O'nunla alay ederek şöyle dediler:
B: Selam, ey Yahudiler'in Kral'ı!
O: O'nun üzerine tükürdüler, kamışı alıp başına vurdular. O'nunla böyle alay ettikten sonra, kaftanı üzerinden çıkardılar ve O'na yine kendi giysilerini giydirdiler. Sonra O'nu çarmıha germeye götürdüler. Dışarı çıktıklarında, Simon adlı Kireneli bir adam gördüler ve onu İsa'nın haçını taşımaya zorladılar. Golgota, yani kafatası denilen yere gelince içmesi için İsa'ya ödle karışık şarap verdiler. İsa onu tattı ama içmek istemedi. Askerler O'nu çarmıha gerdikten sonra, kura çekerek giysilerini aralarında paylaştılar. Sonra oturup yanında nöbet tuttular.